

Le théâtre engagé de Brecht

Cours d'allemand en Terminale

Découvrir Brecht en allemand de Terminale

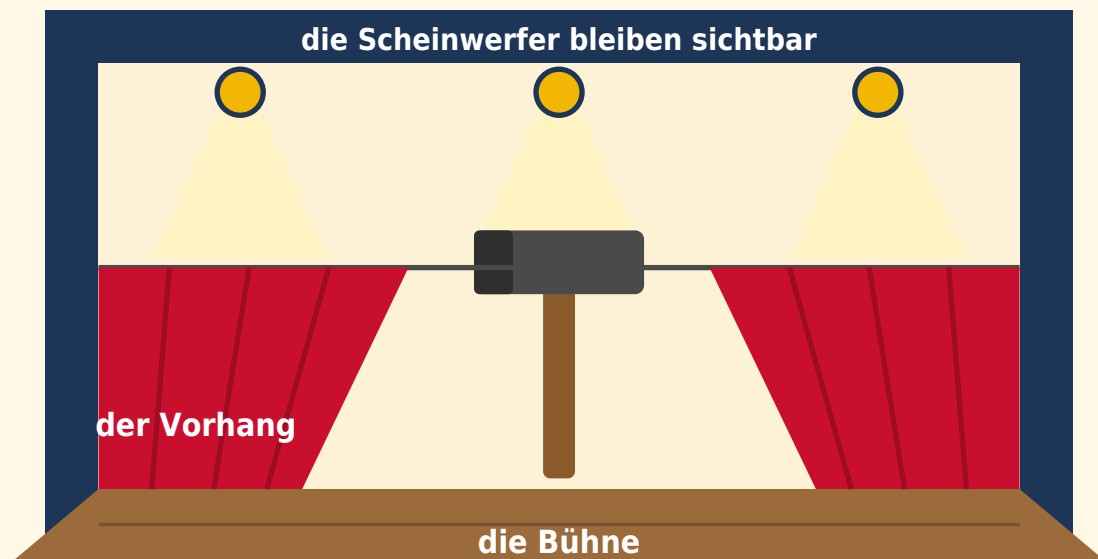
Lisez d'abord ce journal. Une lycéenne berlinoise raconte la soirée où elle a vu une pièce de Brecht pour la première fois. Au début, elle est surprise. Pourtant, elle finit par comprendre ce que l'auteur attend de son public.

Gestern Abend war ich mit meiner Klasse im Berliner Ensemble. Schon beim Eintreten war ich überrascht: Der Vorhang war nur halb so hoch wie die Bühne, und man konnte die Scheinwerfer sehen. Während des Stücks sangen die Schauspieler immer wieder Lieder und sprachen direkt mit dem Publikum. Über der Bühne erschienen kurze Texte, die erklärten, was in der nächsten Szene passieren würde. Am Anfang fand ich das seltsam, denn ich wollte mich in die Figuren einfühlen. Doch nach einer Weile verstand ich die Idee: Ich sollte nicht mitweinen, sondern nachdenken. Warum handeln die Figuren so? Hätten sie anders handeln können? Auf dem Heimweg haben wir in der S-Bahn noch lange diskutiert. Ich glaube, genau das wollte Brecht erreichen.

Journal de lycéenne imaginé pour ce cours

Repérez d'abord les mots du théâtre : **der Vorhang** (le rideau), **die Bühne** (la scène), **die Scheinwerfer** (les projecteurs). Ensuite, observez l'opposition centrale : **Ich sollte nicht mitweinen, sondern nachdenken**. Elle résume tout le projet de Brecht. En effet, le spectateur ne doit pas seulement ressentir. Il doit aussi juger ce qu'il voit. Enfin, les deux questions du texte montrent que le monde présenté sur scène pourrait être différent.

Ein Theater, das die Welt verändern will



die Brecht-Gardine: ein halbhocher Vorhang an einem Draht

Un rideau à mi-hauteur, des projecteurs visibles et un marteau : le théâtre comme outil pour transformer la société.

Comprendre la vie de Bertolt Brecht

Bertolt Brecht naît le 10 février 1898 à Augsburg, en Bavière. Très jeune, il écrit des poèmes et des pièces. Dans les années 1920, il s'installe à Berlin, alors capitale culturelle de l'Europe. En 1928, il y crée „**Die Dreigroschenoper**“, l'Opéra de quat'sous, au **Theater am Schiffbauerdamm**. La musique est de Kurt Weill. La pièce reprend une œuvre anglaise du XVIIIe siècle, l'Opéra du gueux de John Gay. Ses chansons rendent Brecht célèbre.

Ensuite, l'arrivée des nazis au pouvoir bouleverse sa vie. Brecht, proche du marxisme, quitte l'Allemagne en 1933, juste après l'incendie du Reichstag. Commence alors un long exil : le Danemark, la Suède, la Finlande, puis les États-Unis. Pendant ces années, il écrit ses grandes pièces. Par exemple, „**Mutter Courage und ihre Kinder**“ se déroule pendant la guerre de Trente Ans. Une cantinière y fait du commerce avec la guerre et perd pourtant ses trois enfants. De même, „**Leben des Galilei**“ montre le savant face au pouvoir de l'Église.

Après la guerre, Brecht revient en Europe. En 1949, il s'installe à Berlin-Est, en RDA. Il y meurt le 14 août 1956. Son œuvre est aujourd'hui jouée dans le monde entier.

Achtung !

On écrit **das Theaterstück** ou **das Stück** pour une pièce, jamais **die Stück**. Au pluriel : **die Stücke**. Par ailleurs, **die Probe** désigne la répétition au théâtre, et non une épreuve d'examen. Enfin, **die Uraufführung** est la toute première représentation d'une pièce.

Le théâtre épique et le Verfremdungseffekt

Brecht oppose deux formes de théâtre. Le théâtre traditionnel, qu'il appelle dramatique, crée une illusion parfaite. Le spectateur oublie qu'il est au théâtre. Il s'identifie aux personnages, il tremble et il pleure avec eux. Selon Brecht, ce spectateur ému ne réfléchit plus. Il sort donc de la salle sans avoir rien compris aux causes du malheur qu'il a vu.

Définition

Le **théâtre épique** (**das epische Theater**) raconte une histoire au lieu de la faire vivre. Il interrompt l'action, commente ce qui se passe et pousse le public à juger. Son outil principal est l'**effet de distanciation, der Verfremdungseffekt**, souvent abrégé en **V-Effekt** : ce qui paraît naturel devient étrange, donc discutable.

Concrètement, plusieurs procédés produisent cette distance. D'abord, des chansons, les **Songs**, coupent l'action. Ensuite, des panneaux ou des textes projetés annoncent la scène suivante. Le suspense disparaît, car le public sait déjà ce qui va arriver. Il observe alors comment et pourquoi cela arrive. De plus, les acteurs s'adressent directement à la salle. Ils montrent leur personnage au lieu de se confondre avec lui. Enfin, les projecteurs et la machinerie restent visibles. Le célèbre rideau à mi-hauteur, appelé **die Brecht-Gardine**, rappelle sans cesse que l'on est au théâtre.

Dramatisches oder episches Theater?

Dramatisches Theater	Episches Theater
Der Zuschauer fühlt mit.	Der Zuschauer denkt nach.
Illusion der Wirklichkeit	Man sieht Licht und Technik.
Spannung auf das Ende	Spannung auf den Verlauf
Der Mensch ist, wie er ist.	Der Mensch kann sich ändern.
das Gefühl	der Verstand

Le théâtre dramatique fait appel au sentiment, le théâtre épique à la raison.

Règle

Pour présenter le théâtre épique, opposez toujours deux idées avec **nicht ..., sondern ...** : **Der Zuschauer soll nicht mitfühlen, sondern nachdenken.** Ensuite, justifiez avec un

procédé précis : **Die Lieder unterbrechen die Handlung.**

Le message de Brecht est politique. Il veut montrer que la société est faite par les hommes. Par conséquent, elle peut être changée par eux. Un personnage pauvre n'est pas pauvre par destin, mais à cause d'un système. Le théâtre devient ainsi un lieu d'apprentissage. Notez cependant que Brecht n'exclut pas le plaisir : pour lui, le public doit aussi s'amuser.

Le Berliner Ensemble, la maison de Brecht

En 1949, Brecht fonde à Berlin-Est le **Berliner Ensemble** avec son épouse, la comédienne Helene Weigel. Une troupe, **das Ensemble**, est un groupe fixe d'acteurs qui travaillent ensemble pendant des années. En 1954, la compagnie s'installe au **Theater am Schiffbauerdamm**, au bord de la Spree. C'est justement le théâtre où l'Opéra de quat'sous avait été créé en 1928.

Brecht y travaille comme metteur en scène. Il répète longtemps et modifie souvent ses textes pendant les répétitions. Par ailleurs, il fait photographier ses mises en scène pour garder une trace précise de chaque scène. Helene Weigel, qui dirige la troupe depuis sa fondation, poursuit ce travail après la mort de Brecht. Aujourd'hui encore, le **Berliner Ensemble** joue Brecht, mais aussi des auteurs contemporains.

Le théâtre engagé aujourd'hui

L'influence de Brecht reste immense. Dans les années 1960, le théâtre documentaire porte l'histoire récente sur scène. Par exemple, „**Die Ermittlung**“ de Peter Weiss, créée en 1965, s'appuie sur le procès d'Auschwitz à Francfort. Le public y entend des témoignages, sans décor ni effets.

Aujourd'hui, l'Allemagne compte un réseau très dense de théâtres publics. Chaque grande ville possède son **Stadttheater**, avec une troupe permanente. De plus, depuis 1964, le **Theatertreffen** réunit chaque année à Berlin dix mises en scène jugées remarquables par un jury. À Berlin, la **Schaubühne** monte souvent des classiques transposés dans le monde actuel. Enfin, le collectif **Rimini Protokoll** invite sur scène des « experts du quotidien », c'est-à-dire de vraies personnes qui racontent leur métier ou leur vie. Comme chez Brecht, le spectateur est invité à réfléchir plutôt qu'à se laisser emporter.

Wortschatz

Deutsch	Français
das Theater	le théâtre
die Bühne	la scène
der Vorhang	le rideau
das Theaterstück, die Theaterstücke	la pièce de théâtre
der Dramatiker	le dramaturge

der Regisseur	le metteur en scène
die Inszenierung	la mise en scène
die Aufführung	la représentation
die Uraufführung	la création, la première
die Probe	la répétition
der Schauspieler, die Schauspielerin	l'acteur, l'actrice
die Figur	le personnage
die Rolle	le rôle
das Publikum	le public
der Zuschauer	le spectateur
der Scheinwerfer	le projecteur
das Bühnenbild	le décor
das Lied, die Lieder	la chanson
die Handlung	l'action, l'intrigue
der Verfremdungseffekt	l'effet de distanciation
das Exil	l'exil
die Gesellschaft	la société
sich einfühlen in (+ Akk.)	s'identifier à
nachdenken über (+ Akk.)	réfléchir à
unterbrechen	interrompre
verändern	changer, transformer

Exprimer le but : damit et um ... zu

Pour parler d'un théâtre engagé, il faut dire à quoi servent ses procédés. L'allemand dispose pour cela de deux constructions. Leur choix dépend du sujet des deux propositions.

Règle

- **Même sujet** dans les deux propositions : **um ... zu** + infinitif en fin de groupe. **Ich gehe ins Theater, um ein Stück von Brecht zu sehen.**
- **Sujets différents** : **damit** + subordonnée, verbe conjugué à la fin. **Brecht benutzt Lieder, damit das Publikum nachdenkt.**

Beispiel

Die Schauspieler sprechen das Publikum an, damit es kritisch bleibt. (les acteurs /

le public : deux sujets)

Brecht verließ 1933 Deutschland, um nicht verhaftet zu werden. (un seul sujet : Brecht)

Wir lesen das Stück vorher, um die Handlung besser zu verstehen.

Attention à la place de **zu**. Avec un verbe à particule séparable, il se glisse entre la particule et le verbe : **um nachzudenken, um mitzuspielen**. Par ailleurs, après **damit**, on évite le verbe **sollen**, car l'idée de but est déjà contenue dans la conjonction. Enfin, ne confondez pas la conjonction **damit** (pour que) avec l'adverbe **damit** (avec cela) : **Was meinst du damit?**

Méthode

1. Cherchez le sujet de chaque proposition.
2. Même sujet : choisissez **um ... zu** et supprimez le second sujet.
3. Sujets différents : choisissez **damit** et rejetez le verbe conjugué à la fin.
4. N'oubliez pas la virgule avant **um** et avant **damit**.

À retenir

- Bertolt Brecht (1898-1956) crée l'Opéra de quat'sous en 1928, part en exil en 1933 et fonde le Berliner Ensemble en 1949.
- Le théâtre épique veut faire réfléchir le spectateur au lieu de l'émouvoir.
- Le **Verfremdungseffekt** passe par les chansons, les panneaux, l'adresse au public et la machinerie visible.
- Le théâtre engagé continue avec le théâtre documentaire, le Theatertreffen et des collectifs comme Rimini Protokoll.
- But : **um ... zu** avec le même sujet, **damit** avec deux sujets différents.